



BILINGUAL
NEWSPAPER

EL TECOLOTE

PERIÓDICO
BILINGÜE

Vol. 43 No. 6

Published by Acción Latina

Marzo 28–Abril 10, 2013



Comic circa 1980. Illustration Spain Rodríguez

24th St. business owners struggle in changing market Negocios de la Calle 24 afrontan un mercado cambiante

Laura Waxmann

El Tecolote

For long-time residents and recent transplants to San Francisco's Mission District, the experience of strolling along the neighborhood's "vibrant corridors" may be as different as night and day.

On 24th Street, the heart of the Mission, worlds collide as iPads and smartphones replace cash registers, and the grittiness of Mission Street fades into distant memory in the wake of a civil gang injunctions and increased financial investments by the City.

"Before, at night, it used to be ugly," said Alfonso Felix, an employee at Casa Lucas supermarket at the corner of 24th and Alabama streets. "Now things are changing. It's a lot more tranquil around here."

Numerous coffee shops have popped up along the 12-block corridor—a covert symbol of the street's steady transformation from a working-class, largely immigrant neighborhood to a safer, more upscale tourist destination.

While attempts at beautification and infrastructural improvements—new parking meters, new ramps on sidewalks for the disabled, the planned remodeling of the 24th Street BART Plaza at Mission Street, and the pruning of trees—are evidence of the City's investment in the neighborhood, a demographic exodus tells the tale of a community in the midst of reshaping its identity.

"Before, there were few Americans here, but that started changing four or five years ago," said Belisa Berea, who works at Taquería Vallarta. "Now, tourists come for the murals. Listed in their guidebooks is the name of this taquería."

As an influx of new businesses draws a more affluent clientele to the area, many Latino residents and business owners are outpriced and forced to relocate to more affordable neighborhoods,

such as the Excelsior and areas in the East Bay.

"Gentrification is displacing Latino families and Latino businesses," said Dairo Romero, community development manager at the Mission Economic Development Agency (MEDA). "Only people who have a lot of money can start a new business."

Census data from 2010 has revealed a 22 percent decrease in the Mission's Latino population over the last decade. Latinos once made up nearly half of the district, but that has changed as increasing rents surpass the means of many families.

This demographic shift is felt on many levels. New business owners, unable to afford a location on trendy Valencia Street, opt to set up shop on 24th Street instead.

"I get calls from local renters looking for space on 24th street—and they are asking about locations where there are current businesses," said Erick Arguello, president of the Lower 24th Street Merchants and Neighbors Association. "That worries me."

Arguello said he has witnessed a pattern of businesses being approached for a buyout by new enterprises, their rents marked up drastically by the property owners as soon as their leases expire—a cycle that has left even long-term renters powerless.

"The rents go up, and these guys can't pay—the ones that can start to trickle in, and they are not your traditional mom and pop stores," added Arguello. "Unfortunately, there is no commercial rent control at the state level. These merchants are really vulnerable to a lot of things right now."

Both Arguello and Romero agree that small business owners have to be on top of their game in order to survive in the increasingly competitive market. Preparing to renew their leases in a timely

See 24TH STREET, page 8



Calles 24 y Treat (esquina sur). En el 2009 estaba Sol y Luna. Ha sido reemplazada por Praxis. 24th and Treat Streets (southern corner). In 2009, it was Sol y Luna. It has been replaced by Praxis. Photo Nina Menconi

Laura Waxmann

El Tecolote

Para los residentes y también los recién llegados a la Misión de San Francisco, la experiencia de pasear por los 'corredores vibrantes' del barrio puede ser tan disímil como el día y la noche.

En la calle 24, el corazón de la Misión, dos mundos chocan conforme los iPads y los smartphones reemplazan a las cajas registradoras y la aspereza de la calle Misión se desvanecen en la memoria distante a raíz de un mandato judicial que busca combatir a las pandillas y del aumento de las inversiones financieras de la alcaldía.

"Antes, en la noche, solía ser feo", dijo Alfonso Félix, un empleado del supermercado Casa Lucas en la esquina de las calles 24 y Alabama. "Ahora las cosas están cambiando. Es mucho más tranquilo por aquí."

Numerosas cafeterías han aparecido a lo largo del corredor de 12 bloques—símbolo disimulado de la transformación constante de un barrio que solía ser de la clase obrera, mayoritariamente inmigrante, para ser un lugar más seguro y destino turístico más exclusivo.

Si bien los intentos por embellecer y mejorar su infraestructura—nuevos medidores de estacionamiento, rampas en las aceras para las personas con discapaci-

dad, la remodelación prevista a la Plaza del BART en las calles 24 y Misión y la poda de árboles—son evidencia de la inversión de la alcaldía en el barrio, el éxodo demográfico cuenta la historia de una comunidad inmersa en un cambio de identidad.

"Antes, había pocos estadounidenses aquí, pero comenzó a cambiar hace cuatro o cinco años", dijo Belisa Berea, que trabaja en la Taquería Vallarta. "Ahora, los turistas vienen por los murales. El nombre de esta taquería aparece en sus guías turísticas".

A medida que la afluencia de nuevos negocios atrae a una clientela más acomodada a la zona, muchos de los residentes y dueños de negocios latinos no se lo pueden permitir y están obligados a trasladarse a barrios más asequibles, como el Excelsior o el este de la bahía.

"El aburguesamiento está desplazando a las familias y negocios latinos", dijo Dairo Romero, gerente de desarrollo de la comunidad en la Agencia de Desarrollo Económico de la Misión (MEDA). "Sólo la gente que tiene mucho dinero puede comenzar un nuevo negocio".

Datos del censo de 2010 revelan una disminución del 22 por ciento de la población latina de la Misión en la última década. Los latinos antes eran casi la mitad del barrio, pero eso ha cambiado ya que alquileres más caros rebasan por mucho los medios de varias familias.

Este cambio demográfico se siente a diversos niveles. Los nuevos propietarios de negocios no pueden permitirse el lujo de establecerse en la elegante calle Valencia, por lo que deciden abrir una tienda en la calle 24.

"Recibo llamadas de personas que buscan espacio para alquilar en la calle 24 y preguntan sobre lugares donde actualmente hay negocios", dijo Erick Arguello, presidente de la Asociación de

Vea CALLE 24, página 8



Marcha estudiantil en contra de la privatización del CCSF frente al City Hall el 14 de marzo. Students rally against the privatization of CCSF outside the steps of City Hall on March 14. Photo Jorge Lopez

City College awaits accreditation verdict

Derek Wozniak

El Tecolote

“Enough is enough, we want our city college back,”

Chris Jackson, City College of San Francisco Board of Trustee member, said at the March 14 Save CCSF rally. “We want City College to reflect the values that we have all have fought so dearly and sweated so much for.”

More than 500 students, teachers and community members rallied at City Hall to protest the cuts made at

CCSF, in response to the threat of losing accreditation. The diversity of the crowd was evident with signs written in various languages—from Mandarin to Spanish—soliciting City Hall to stop cuts with Proposition A funds.

In attendance was San Francisco Sheriff Ross Mirkarimi who said, “Access to quality education is only affordable through City College, if you compromise that, you compromise San Francisco[s] commitment to proper reentry and as Sheriff I can’t allow that.”

CCSF submitted its show cause report on March 15 to the Accrediting Commission for Community and Junior Colleges. The ACCJC will conduct a follow up inspection in April and make a decision in June.

Meanwhile, registration for the summer session begins April 15. CCSF spokesman Larry Kamer said City College will serve more students than past summer sessions by tracking what classes are needed and taken most, in hopes of proving to the commission that it is deserving of accreditation. ♣

The college’s diversity departments contend they face the threat of extinction, calling an April 9 Media Briefing at CCSF’s Mission Campus that will shed light on their concerns. For more information please call (415) 517-4426.

Auditoría decidirá futuro de City College

Derek Wozniak

El Tecolote

“Ya fue suficiente, queremos que nos devuelvan nuestro City College”, dijo Chris Jackson, miembro del Consejo Fiduciario del City College de San Francisco (CCSF) durante la manifestación del pasado 14 de marzo organizada por Save CCSF. “Queremos que el City College refleje los valores por los que todos hemos luchado con tanto cariño y por los que hemos sudado tanto”.

Más de 500 estudiantes, maestros y miembros de la comunidad se reunieron frente a la alcaldía para protestar por los recortes al presupuesto del CCSF, en respuesta a la amenaza de perder su acreditación. La diversidad entre los asistentes era evidente quienes portaban carteles escritos en varios idiomas —desde mandarín hasta español— solicitando a la alcaldía compense los recortes con fondos de la Proposición A.

Entre los asistentes se encontraba Ross Mirkarimi, sheriff de San Francisco, quien declaró: “El acceso a una educación de calidad sólo es posible a través del City College, si ponemos eso en duda, ponemos también en duda el compromiso de San Francisco para un reingreso adecuado y como sheriff no puedo permitirlo”.

CCSF presentó la documentación requerida por la Comisión de Acreditación para Escuelas Comunitarias y Universitarias (ACCJC) el pasado 15 de marzo. La ACCJC llevará a cabo una ins-

pección de seguimiento en abril y tomará una decisión en junio.

Mientras tanto, la inscripción para el curso de verano comienza el 15 de abril. El portavoz del CCSF, Larry Kamer, dijo que éste servirá a más estudiantes que en veranos anteriores, lo cual es fruto de un seguimiento que han realizado acerca de qué

clases son necesarias y cuáles son más populares, con la esperanza de demostrar a la comisión que la escuela es merecedora de la acreditación. ♣

Los departamentos de estudios de diversidad del CCSF refirieron la posibilidad de su desaparición como consecuencia de los recortes, realizando un llamado a la reunión informativa a celebrarse en el Campus de la Misión el martes 9 de abril a las 9:30 de la mañana. Para más información, llamar al (415) 517-4426.

—Traducción Alfonso Agirre



Marcha estudiantil en contra de la privatización del CCSF frente al City Hall el 14 de marzo. Students rally against the privatization of CCSF outside the steps of City Hall on March 14. Photo Jorge Lopez

Latin American Briefs

Breves de América Latina

Compiled and translated by Veda Arias

CUBA: NUMBER OF HUNGER STRIKERS INCREASES AT GUANTANAMO’S ILLEGAL NAVAL BASE

Since Feb. 6 some 21 prisoners have been on a hunger strike protesting their mistreatment at U.S. Prison in Guantanamo Bay, Cuba. Lawyers have stated that their clients are protesting indefinite detainment and violation of personal possessions by prison guards, in particular the Koran, a sacred book to many of the prisoners. In 2009, President Obama signed an executive

order to close the Guantanamo prison within a year, but the prison remains open. Numerous complaints have been made against cruel practices at the prison, which include grueling interrogations, and alleged torture. Brandon Nelly, a retired prison official, stated that they have kept “many innocent people there, while proof of their guilt has not yet been made known.”

CUBA: PRODUCER AND CINEMATOGRAPHER CAMILO VIVES DIES

Camilo Vives passed away on March 13 at age 71. For four decades he was considered the main producer of the award-winning and famous Cuban films such as “Lucia,” made in the ‘60s, and “Strawberry and Chocolate,” made in the ‘90s. He is known for being the great producer of the Cuban Institute of Cinematographic Art and Industry (ICAIC), the organization that promoted film production on the island in the years after

the revolution. He was also instrumental in bringing together filmmakers from Latin America via the International Festival of New Latin American Cinema and its associated foundation, which was created in 1985 with the support of writer Gabriel García Márquez. He worked on more than 130 feature films and film series. His death in Cuba’s capital, Havana has had considerable impact throughout Latin America.

GUATEMALA: SOME 34 INDIGENOUS PEOPLE HAVE TESTIFIED IN COURT AGAINST RÍOS MONTT

Some 34 survivors of the massacres in Guatemala between March 1982 and August 1983 have served as witnesses in a trial against General Efraín Ríos Montt for genocide and war crimes. The majority of the witnesses were Ixil Indigenous people. At the trial, they testified that under Montt the

military, was responsible for murders, tortures, rapes, destroyed homes and stolen crops of their municipality, the Ixil Triangle. This is the first time in history that a former head of state—not the soldiers—has been prosecuted for crimes against humanity perpetrated on civilians.



CUBA: AUMENTAN HUELGUISTAS DE HAMBRE EN BASE NAVAL DE GUANTÁNAMO

Al menos 21 prisioneros mantienen una huelga de hambre (iniciada el pasado 6 de febrero) en la cárcel estadounidense de la base naval de Guantánamo, al este de Cuba, en protesta por los malos tratos que reciben, informó la prensa. Los abogados defensores señalaron que sus clientes protestan por su confinamiento indefinido y los continuos registros de los guardias a sus pertenencias, en particular al Corán, libro sagrado de los musulmanes. En 2009, el presidente Barack Obama firmó una orden ejecutiva para

cerrar la prisión de Guantánamo en menos de un año, pero la cárcel aún permanece en funciones. Existen numerosas denuncias sobre el empleo de técnicas crueles como la privación del sueño, confinamiento de los prisioneros desnudos en habitaciones con bajas temperaturas e interrogatorios extenuantes. Brandon Nelly, un oficial retirado de la cárcel, aseguró que han mantenido a muchos inocentes allí, datos que aún están por comprobarse. 18.03.2013: Cuba (www.granma.cu); (www.cubadebate.cu)

CUBA: MURIÓ EL PRODUCTOR CINEMATográfico CAMILO VIVES

Falleció Camilo Vives, reconocido durante cuatro décadas por ser el productor de las premiadas y célebres películas cubanas *Lucía*, en los años sesenta y *Fresa y chocolate*, en los noventa. Conocido como el gran productor del Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC), la institución que impulsó el cine nacional en la isla tras el triunfo de la revolución cubana en 1959, y clave en la integración

de los cineastas de la región a través del Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano y la fundación del mismo nombre, creada en 1985 bajo el auspicio de García Márquez. Trabajó en más de 130 películas y series cinematográficas. Su deceso en La Habana, el pasado 13 de marzo, a la edad de 71 años, causó gran conmoción en toda América Latina. 23.03.2013: Cuba (www.uypress.net)

GUATEMALA: 34 INDÍGENAS HAS DECLARADO EN JUICIO CONTRA RÍOS MONTT

Cerca de 34 indígenas ixiles (parte del grupo maya), supervivientes de las matanzas cometidas por miembros del ejército entre marzo de 1982 y agosto de 1983, han declarado en calidad de testigos durante los cuatro días que lleva el juicio penal iniciado el pasado martes en un tribunal guatemalteco en contra del general Efraín Ríos Montt, por genocidio y crímenes de guerra. La mayoría de los testigos que solo hablan en su natal

idioma ixil, han narrado los asesinatos, torturas, violaciones sexuales, robos y destrucción de viviendas y cosechas en las comunidades del denominado Triángulo Ixil, a manos de los militares. En total un tercio de su población fue exterminada. Esta es la primera vez en la historia que un jefe de Estado es procesado por delitos de lesa humanidad cometidos en contra de civiles no combatientes. 22.03.2013: Guatemala (www.elnuevodiario.com.ni)



Nueva ubicación prevista para El Museo Mexicano. Prospective new location for The Mexican Museum.

Chris Sanchez

El Tecolote

After more than 15 years in development, construction of San Francisco's new Mexican Museum at the downtown Yerba Buena Center moved closer to final approval March 21 when the city's planning commission certified an environmental report for the project.

The report assessed how a proposed 47-story tower in a vacant lot at 706 Mission St.—a plan developed by Millenium Projects—would impact an already bustling redevelopment area. If later approved, the building could provide a new \$36 million state-of-the-art home for the Mexican Museum, in addition to 215 residential units above it.

"It's a significant step forward in the development of the new museum," Museum Director David de la Torre said. "I would say for our supporters and the public to watch the progress in the next several months."

"This is a project of the people. It is a cultural project that will really make the entire city proud," said Adrian Bermudez, who was among more than a dozen ardent supporters at the meeting.

Advocates included artists, residents of the community and even government officials.

"The importance of your decision today has implications far beyond San Francisco and into Mexico. As Mexico's nationals come to San Francisco, the Mexican Museum is and will continue to be a tourist cultural destination," said Andrew Kluger, one of four honorary consuls of Mexico in the United States, who urged the commission to verify the report.

However, not everyone was ready to welcome the addition of the museum just yet.

Critics argued the report for the project did not include a complete study of the effects on pedestrians or residents in the area.

Katherin Moore and Hisashi Sugaya were among the only commissioners reluctant to approve the report.

"Pedestrian safety is about understanding the new shift when it comes to a strong, pro-transit city and a push for an increased network of bicycles in the city. All of these things need to be looked at together," Moore said. "While the environmental impact report is very thorough, it is still not complete."

Nevertheless, the commission approved the report in a 4-2 vote allowing the museum to advance to other hearings that will ultimately decide its fate.

The museum, which was founded in 1975 in the Mission District, features a 14,000-piece collection that includes a variety of Mexican and Chicano artwork. Officials said several pieces remain in storage unable to be displayed due to lack of space.

Most notably, the museum became an affiliate of the Smithsonian Institution last year joining one of the largest museum networks in the country.

The larger space would allow the museum to expand its programming, offering educational programs for children and adults.

"The educational system in this country is not really educating people in the United States about Latinos," said Roberto Hernandez, a community activist in the Mission District.

"The educational program of the Mexican Museum will not only be for Latinos, but for all people to really learn about who Latinos are."

Avanzan planes para reubicar El Museo Mexicano Relocation plans progress



El director de El Museo Mexicano, David de La Torre, se dirige a la Comisión de Planeación de la alcaldía de San Francisco, durante la revisión del informe de impacto medioambiental del pasado 21 de marzo. The Mexican Museum Director David de La Torre addresses the San Francisco Planning Commission during a March 21 meeting regarding the Environmental Impact Report. Photo Chris Sanchez

Over the past few weeks, museum officials hosted several meetings with members of the community to help garner support for the project.

"Mexicans built the Contemporary Jewish Museum. We also built the Museum of African Diaspora. Now that we're done building all your museums, we're going to build our own," Hernandez said during a community meeting at the Casa Sanchez restaurant in the Mission District earlier this month.

For Raymond Solomon, a sheet-metal worker involved in constructing the de Young Museum and the Contemporary Jewish Museum, working on the new museum could soon be a reality.

"When I go around the city, I know I've done some of that work or I've hung from the 14th floor on that basket doing that work," he said. "To be part of that would fill me with great pride."

According to museum officials, the project's development has been elongated after suffering from various setbacks including funding issues. "Now that we've got this green light we need to capitalize on it and we need to broaden the museum's base of support," de La Torre added. ♡

The next planning commission's meeting to discuss the museum is scheduled for April 4 at 12 p.m. at City Hall.

Chris Sanchez

El Tecolote

Luego de más de 15 años en desarrollo, la construcción del nuevo Museo Mexicano de San Francisco en el área del Centro Yerba Buena tuvo un avance que lo acerca más a su aprobación final el pasado jueves cuando la comisión de planeación de la ciudad certificó un reporte ambiental para el proyecto.

El reporte evalúa cómo una torre de 47 pisos en un lote vacío en el 706 de la calle Misión, un plan desarrollado por Millenium Projects, impactaría en una área con mucho movimiento. De ser aprobado, el edificio proveería un nuevo valor de \$36 millones a El Museo Mexicano así como a las 215 unidades residenciales existentes en la zona.

"Es un paso significativo hacia el desarrollo del nuevo museo", dijo el director del museo David J. de la Torre. "Yo les diría a nuestros patrocinadores y al público que observen el progreso en los próximos meses".

"Este es un proyecto de la gente. Es un proyecto cultural que realmente hará a la ciudad entera sentirse orgullosa", dijo Adrián Bermúdez, un ardiente partidario presente en la junta.

Los promotores incluyen artistas, residentes de la comunidad y representantes del gobierno.

"La importancia de su decisión tiene implicaciones que van más allá de San Francisco y de México. Como ciudadanos

mexicanos que venimos a San Francisco, El Museo Mexicano es y continuará siendo un destino turístico cultural", dijo Andrew Kluger, uno de los cuatro cónsules honorarios de México en los Estados Unidos, que apremió a la comisión verificar el reporte.

Sin embargo, no todos estaban listos para darle la bienvenida al museo.

Los críticos argumentaron que el reporte no incluye un estudio completo de los efectos en los peatones o residentes del área.

Katherin Moore y Hisashi Sugaya estuvieron entre los únicos comisionados reacios a aprobar el reporte.

"La seguridad de los peatones debe considerarse cuando se trata de un cambio tan fuerte en el tránsito de la ciudad y en la creciente red de bicicletas que circulan por la ciudad. Todas estas cosas necesitan ser analizadas conjuntamente," dijo Moore. "Si bien el reporte sobre el impacto ambiental es muy exhaustivo, aún no está completo."

No obstante, la comisión aprobó el reporte en una votación de 4 a 2, permitiéndole al museo avanzar a otras juntas que finalmente decidirán su destino.

El museo, fundado en 1975 en el distrito de la Misión, presenta la colección de 14,000 piezas que incluye una variedad de arte mexicano y chicano. Los oficiales dijeron que varias de ellas permanecen almacenadas sin poder ser exhibidas por la falta de espacio.

Como dato destacable, el museo llegó a convertirse en un afiliado del Instituto Smithsonian en el último año, uniéndose a una de las redes de museos más grande del país.

El espacio más grande permitiría al museo expandir su programación, ofreciendo programas educativos para niños y adultos.

"El sistema educativo en este país no está educando realmente a la gente de los EEUU sobre la comunidad latina", dijo Roberto Hernández, un activista comunitario en el Distrito de la Misión.

"El programa educativo de El Museo Mexicano no será solo para los latinos, sino para toda la gente que desee aprender acerca de quienes son aquellos".

Durante las últimas semanas, los oficiales del museo llevaron a cabo varias juntas con miembros de la comunidad para conseguir apoyo para el proyecto.

"Los mexicanos construyeron el Contemporary Jewish Museum. También construyeron el Museum of African Diaspora. Ahora que ya terminamos de construir sus museos, vamos a construir el nuestro", dijo Hernández durante una junta comunitaria que tuvo lugar en el restaurante Casa Sánchez en el Distrito de la Misión, a comienzos de este mes.

Para Raymond Solomon, un herrero involucrado en la construcción del De Young Museum y el Contemporary Jewish Museum, trabajar en el nuevo museo podría ser una realidad muy cercana.

"Cuando voy por la ciudad, veo y sé que he estado trabajando en algunas obras y, estado en el andamio en un catorceavo piso, en una canastilla haciendo ese trabajo. Ser parte de este trabajo me llenaría de gran orgullo", dijo Solomon.

De acuerdo a los oficiales del museo, el desarrollo del proyecto se ha prolongado y sufrido varios retrasos incluyendo asuntos monetarios. "Ahora que tenemos luz verde necesitamos capitalizarlo y ampliar la base de apoyo del museo", añadió su director, de La Torre. ♡

La próxima junta de la comisión de planeación para discutir el futuro del museo está programada para el 4 de abril a las 12 p.m., en City Hall.



2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Member SF Neighborhood Newspaper Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Managing Editors
Iñaki Fdez. de Retana;
Gabriela Sierra Alonso

Associate Editors
Jocelyn Tabancay Duffy;
Laura Waxmann

Photo Editor
Mabel Jiménez

Designer
Ryan Flores

English Copy Editor
Atticus Morris

Spanish Copy Editor
Katie Beas

Writers
Jeffery Gonzalez; Michelle Hernandez;
Camilo Landau; John Nuño; Chris Sanchez;
Laura Waxmann;
Derek Wozniak

Translators
Alfonso Agirre; Chris Alias; Pía Berastain;
Erika Perez; Carmen Ruiz; Emilio Victorio-Sánchez

Photographers
Francisco Barradas;
Jorge Lopez; Nina Menconi;
Shane Menez; Chris Sanchez;
Melanie Guilbault

Calendario Editor
Alfonso Texidor

Web Editor
Atticus Morris

Distribution
Mario Magallón

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Francisco Barradas
advertising@accionlatina.org

El Tecolote uses 40% post-consumer recycled paper, soy-based ink and is printed by Fricke-Parks Press.

El Tecolote is published by Acción Latina, a San Francisco non-profit organization. The mission of Acción Latina is to strengthen Latino communities by promoting and preserving cultural traditions and by encouraging meaningful civic engagement that builds and sustains healthy, informed communities.

Please, send us your feedback: comments@eltecolote.org



Follow us!

Facebook:
facebook.com/121716588392
Twitter: @eltec
Instagram: @eltecogram

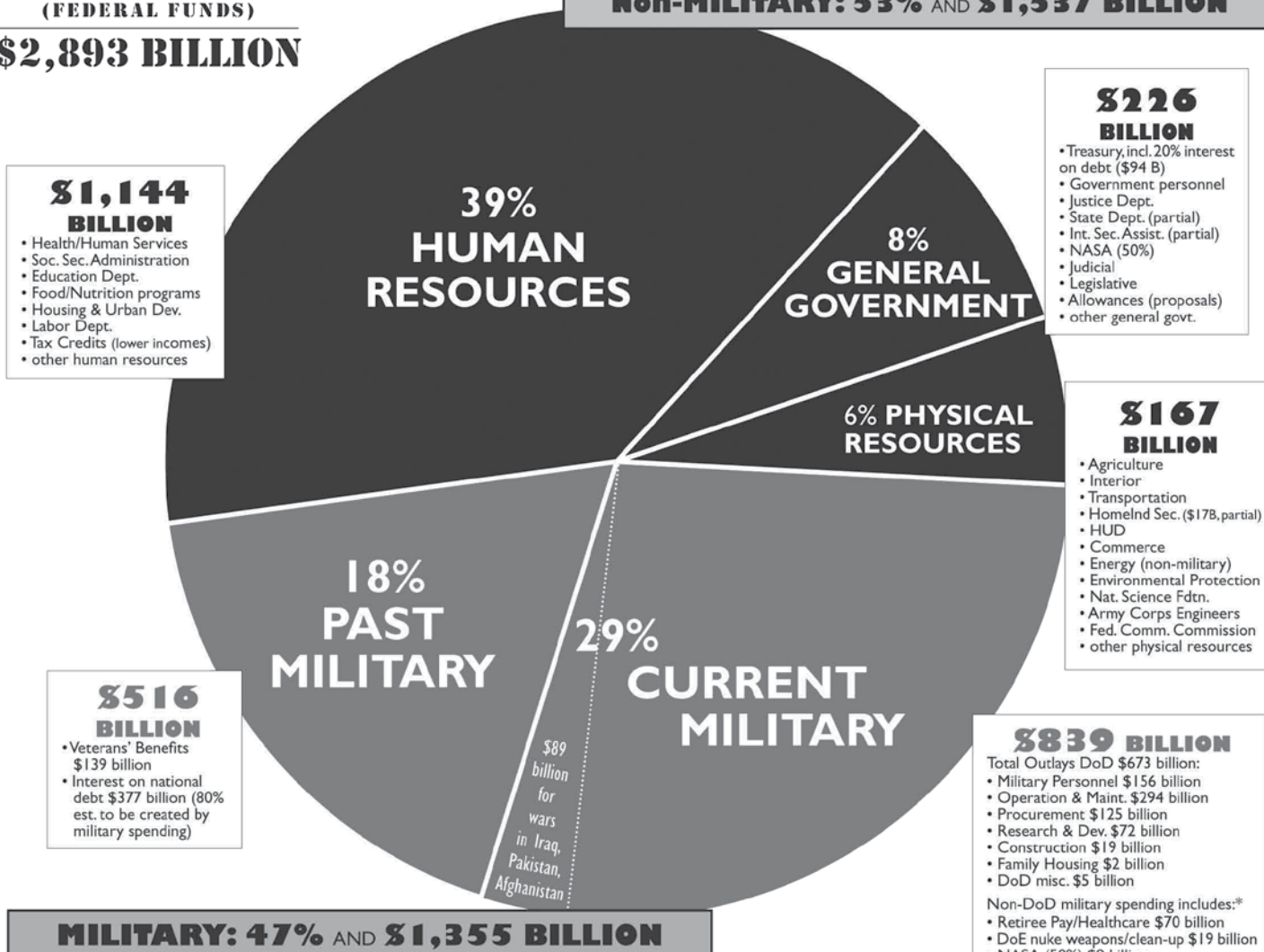
U.S. military deaths as of March 28, 2013:
Afghanistan:
2,178

WHERE YOUR INCOME TAX MONEY REALLY GOES

U.S. FEDERAL BUDGET 2013 FISCAL YEAR

TOTAL OUTLAYS (FEDERAL FUNDS)
\$2,893 BILLION

Non-MILITARY: 53% AND \$1,537 BILLION



WAR RESISTERS LEAGUE

339 Lafayette Street • NY, NY 10012 • 212-228-0450 • www.warresisters.org

El Tecolote removes war death count

El Tecolote cesa conteo de muertes en guerra



Protesta en contra de la guerra en el décimo aniversario de la invasión de Afganistán. Anti-War protest marking the 10-year anniversary of the invasion of Afghanistan in San Francisco, Oct. 6, 2012. Photo Melanie Guilbault

Staff

El Tecolote

Since 2005, El Tecolote has released an updated death toll in military deaths in Iraq and Afghanistan.

Back then, it seemed important to account for the lives of soldiers from the U.S. Army lost in these wars.

Eight years later, while it still seems valid reporting on these deaths, the partial and arbitrary nature of the figure poses ethical dilemmas that are leading us to cease its publication.

The number we publish does not include civilian deaths, or make note of those injured physically or psychologically. Nor does it reflect the larger problem: the business of war and the U.S. military complex.

The Iraqi deaths as a result of the U.S. invasion amounted to 1.5 million by some estimates, compared to 4,500 soldiers dead, according to data from Justforeignpolicy.org.

The rate of veterans affected by post-traumatic stress disorder has skyrocketed, surpassing the rate of soldiers killed in the battlefield. Between January and June 2012 there were 154 suicides among U.S. troops—nearly one a day—while 124 were killed in combat in Afghanistan, according to the New York Times.

Eusebio Lopez, the 25-year-old Marine from Pacifico, who killed himself and two other Marines on March 21, is just the latest example.

See WAR, page 10

Equipo

El Tecolote

Desde el 2005, El Tecolote ha publicado una actualización del número de fallecidos en los conflictos armados de Irak y Afganistán.

En aquel entonces, nos pareció importante contabilizar las vidas de soldados del ejército de los EEUU perdidas en esas guerras.

Ocho años después, si bien aún nos parece vigente el informar acerca de estas muertes, lo parcial y arbitrario de la cifra nos plantea dilemas éticos que nos llevan a cesar su publicación.

El número que publicamos no incluye muertes de civiles, ni contabiliza los heridos —física o psicológicamente. Tampoco refleja el problema mayor: el negocio de la guerra y el complejo militar de los EEUU.

Las muertes de iraquíes como consecuencia de la invasión estadounidense ascienden a un millón y medio, frente a 4.500 soldados muertos, esto según información ofrecida en el sitio web Justforeignpolicy.org.

El índice de veteranos de guerra afectados por el síndrome de estrés postraumático se ha disparado, superando al de fallecidos en el campo de batalla. Entre enero y junio de 2012 hubo 154 suicidios entre las tropas estadounidenses, casi uno diario, mientras que murieron 124 en combate en Afganistán, conforme al periódico New York Times.

Como sucedió con la guerra de Vietnam, la guerra está entre

nosotros, traducida en problemas mentales, drogodependencias, entre otros males que aquejan a los ex-combatientes. La semana pasada se dio el caso de un veterano originario de Pacífica que mató a tres de sus compañeros en Virginia durante un entrenamiento.

Desde que Barack Obama se incorporara a la presidencia en 2009, el concepto tradicional de guerra, soldados y campo de batalla se está evanesciendo. Bases de operación en Afganistán, Irak, Pakistán, Yemen, Libia, Somalia, Turquía, Italia, Arabia Saudí, Catar, Emiratos Árabes Unidos, Filipinas y, más recientemente Níger, envían aviones teledirigidos sin tripulación para lanzar misiles o identificar objetivos para que otros se encarguen de matar. Aviones espía U-28 tripulados por empresas privadas pagadas por el gobierno de EEUU sobrevuelan Irán, militares estadounidenses entrenan a rebeldes sirios en Jordania.

Los EEUU es un país cuya naturaleza está estrechamente ligada al negocio de la guerra. A medida que se cierra un nuevo ciclo de declaración de impuestos, debemos saber que actualmente casi la mitad de nuestros impuestos están destinados al complejo militar, un total de \$1.355.000.000.000 (1,355 miles de millones de dólares) anuales.

Hasta la fecha han muerto 2.178 soldados estadounidenses luchando en Afganistán. Y ahí vamos a dejar de contar. En su lugar, publicaremos contenido que promueva una sociedad menos militarizada. ♡

Governor proposes a new education budget

Gobernador propone cambios presupuestales a escuelas

Derek Wozniak

El Tecolote

Gov. Jerry Brown's education budget proposal would relax California State control over education finance. Due to be finalized this summer, it would give control to local school districts, making it the most significant reform in education finance in 30 years.

"It's one of the most important conversations ... happening in the nation," Arun Ramanathan, executive director of Education Trust-West, said at a news brief held on March 13 by New America Media. "We are at a critical point right now; these policies tend to stick."

While in 1972, California ranked in the top 20 for per-pupil spending in education—local property tax being its largest source of revenue—it now ranks among the lowest in the nation. Since the approval of Proposition 13 in 1978, school districts have depended on state provisions that have since dwindled in the face of economic downturn.

Brown's proposal includes a Local Control Funding Formula (LCFF), which would increase funding by providing a uniform base grant of \$6,800 per-pupil in each district. The base grant would return districts to funding levels found in 2007-2008, the year before California state lawmakers cut the K-12 budget by \$7.2 billion.

To stimulate equity the LCFF would provide an additional supplemental grant of \$2,385 for every target student ESL student, low-income student and foster child in a district. In districts where more than half of the students are disadvantaged a concentration grant would be implemented. For example, a district with 60 percent of these target students would receive a concentration grant of \$2,624 per-pupil. Bonuses would be capped at \$3,578 for districts where disadvantaged students account for the entire population.

There is concern that the base grant alone is not enough for schools with low-populations of target students.

"There are suburban districts... who have had their budgets cut 25 percent," said John Fensterwald, editor and co-writer of Edsource Today, an independent online forum dedicated to educational reform. "The money for textbooks and teacher training was never part of their base grant; it was part of their categorical money—separate programs that are being gotten rid of."

Categorical funds are state-issued funds for programs like Economic Impact Aid for low-income students and transportation costs for special education students. These categorical funds, of which there are 60, are also used for essential instruction materials and teacher training. The LCFF would eliminate the State's obligation to provide categorical funds in favor of the grant. The reasoning behind this, again, is to shift autonomy to local districts in hopes of inspiring increased equity.

What does this mean for San Francisco schools?

More than half of San Francisco Unified School District students receive free or reduced price meals (an indication of low income status) and approximately a third are ESL students.

These demographics qualify SFUSD for the additional concentration grant. Last year per-pupil spending in SFUSD was \$7,250. The LCFF is designed to raise this funding annually from



Gracias al alto porcentaje de estudiantes de inglés como segunda lengua y de bajos ingresos, escuelas del Distrito Escolar de San Francisco como la Mission High School reunirían requisitos para recibir más fondos. Due to high percentages of low-income and ESL students, many SFUSD schools, like Mission High School, could qualify for additional concentration grants. Photo Courtesy <https://mhs-sfUSD-ca.schoolloop.com/>



La escuela Everett Middle School reuniría requisitos para recibir más fondos. Everett Middle School could qualify for additional concentration grants. Photo Courtesy www.partnersinschools.org

\$7,529 by next year to \$11,171 by 2019.

SFUSD will act autonomously in allocating these resources where they see fit. Skeptics are fearful that the extra money will not find its way to disadvantaged students.

"Between now and seven years the district really doesn't have to account for this increment in money, they only have to account for the dollars that they're spending in 2012," Fensterwald said. "That's a huge potential for a lot of bargaining."

Paul Monge-Rodríguez is an Education Justice Policy associate for Coleman Advocates, a member-run non-profit organization advocating for youth in San Francisco. "The most critical piece is that the community has a really high level of presence," he said. "They're using public dollars so we have a right to have access to that decision process." ♡

Derek Wozniak

El Tecolote

La propuesta para el presupuesto a educación del Gobernador reduciría el control del estado de California sobre las finanzas en este rubro. La propuesta, a concretarse este verano, daría control a los distritos escolares locales, haciendo de esta reforma la más significativa en treinta años.

"Es una de las discusiones más importantes que se está dando en la nación", dijo Arun Ramanathan, Director Ejecutivo de Educación Trust-West, en un notificado difundido el 13 de marzo por Noticias Nueva América, "estamos en un punto crítico en este momento, estas leyes tienden a quedarse".

Mientras en 1972 California figuró entre los primeros veinte que gastaban en educación por alumno —siendo los impuestos

locales sobre propiedad su mayor fuente de ingresos— ahora está entre los más bajos de la nación. Desde la aprobación de la Propuesta 13 en 1978, los distritos escolares han dependido de provisiones estatales, las cuales desde entonces han disminuido ante el decline económico.

La propuesta del Gobernador incluye una Fórmula Local para el Control de Fondos (LCFF), que aumentaría los fondos al asignar un gasto uniforme de \$6,800 por alumno en cada distrito. Dicho gasto regresaría a los distritos a un nivel de fondos similar al tenido en 2007-2008, el año previo a que los legisladores estatales recortaran el presupuesto asignado a los niveles de preescolar a bachillerato por \$7.2 billones.

Para estimular la equidad, la LCFF proveería un apoyo adicional de \$2,385 por cada estudiante —que esté aprendiendo inglés, de

parte del recurso categórico, independiente de programas que se han eliminado".

Los fondos categóricos generados por el Estado son para programas como Ayuda de Impacto Económico para estudiantes de bajos recursos y gastos de transporte para estudiantes de educación especial. Estos fondos categóricos, los cuales suman sesenta, también son empleados para materiales educativos y capacitación para maestros. La LCFF eliminaría la obligación del Estado de proveer fondos categóricos en favor del gasto corriente. La razón detrás de esto, es cambiar la autonomía de los distritos locales para motivar el aumento de la igualdad.

¿Qué significa esto para las escuelas de San Francisco?

Más de la mitad de los estudiantes del Distrito Unificado de San Francisco (SFUSD, por sus siglas en inglés) reciben alimentos gratuitos o a precio reducido (un indicador de su estatus de bajos ingresos) y aproximadamente una tercera parte está aprendiendo inglés.

Estos índices demográficos califican al SFUSD para recibir apoyo adicional. El año pasado, el gasto por alumno en el SFUSD fue de \$7,250. La LCFF está diseñada para aumentar estos fondos anualmente, de \$7,259 el próximo año a \$11,171 para el 2019.

El SFUSD actuará autónomamente en la asignación de estos recursos donde considere necesarios. Los escépticos temen que el recurso adicional no llegue a los estudiantes con desventajas.

"De aquí a 7 años, el distrito no tiene que reportar estos incrementos presupuestales. Solo debe reportar los dólares que está gastando en el 2012", dice Fensterwald. "Es una gran oportunidad para negociar".

Paul Monge-Rodríguez, Asociado de Justicia Educativa de Abogados Coleman, una organización no lucrativa que aboga por los jóvenes en San Francisco, declara: "Yo diría que la pieza más crítica es que la comunidad tiene un alto nivel de presencia... están usando dólares públicos para que tengamos el derecho a acceder al proceso de toma de decisiones". ♡

"Estamos en un punto crítico en este momento, estas leyes tienden a quedarse."

Arun Ramanathan
Director Ejecutivo de
Educación Trust-West

bajos recursos y niños de crianza temporal— en cada distrito. A distritos donde más de la mitad de los estudiantes estén en desventaja, se les asignará un recurso adicional. Por ejemplo, un distrito con 60% de estos estudiantes especiales recibiría un apoyo de \$2,624 por alumno. Los fondos adicionales se limitarán a \$3,578 por distrito donde los estudiantes en desventaja representan toda la población estudiantil.

Existe preocupación de que el gasto uniforme por sí solo sea insuficiente para escuelas con baja población de estudiantes en desventaja.

"Hay distritos suburbanos a los cuales les han reducido el 25% de su presupuesto", dice John Fensterwald, Editor y Coescritor de Edsource Today. "El dinero para libros de texto y capacitación para maestros nunca fue parte del gasto corriente, era

EL TECOLOTE

SAN FRANCISCO'S BIWEEKLY & BILINGUAL LATINO NEWSPAPER



Subscribe to El Tecolote Newspaper!

Enjoy 25 issues of local news, arts and culture reviews, sports, and so much more!

\$35 per year for individuals
\$60 per year for institutions
\$25 discounted rate for seniors

Make checks payable to Acción Latina. Mail them to:

Acción Latina
2958 24th Street
San Francisco, CA



Fortaleza el Futuro Económico de su Familia.



VOLVER A COMPRAR CASA

Si se puede comprar casa después de un embargo. En el taller Usted Aprenderá:

- Que tanto un embargo hipotecario, bancarrota o pérdida de su vivienda le afecta su historia de crédito?
- Estrategias para incrementar sus ahorros, reducir sus deudas, y mejorar su puntaje de crédito.
- Condiciones y criterios para obtener un préstamo hipotecario después de haber tenido un embargo o bancarrota.

El miércoles, 17 de Abril (en español), 6pm - 8pm
Llame: 415.282.3334 x115

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Plaza Adelante
2301 Mission Street #301
San Francisco, CA 94110
P: 415.282.3334 x115
WWW.MEDAS.ORG



CARNAVAL, 2013—The 2013 San Francisco Carnaval will not be canceled. That was the announcement delivered during the March 19 community meeting at the Brava Theater. Despite financial troubles and a changing neighborhood, the City and Mission District made a communal effort to preserve the tradition.

The crowd of around 170, which filled the auditorium, cheered upon hearing the news. Many were parade contingents who have been diligently working for months on their floats, costumes and dances.

"We all have problems but we believe in milagros [miracles], right?" Roberto Hernandez asked the crowd. Hernandez, a former Carnaval leader, has returned to organize the event.

The sudden news that San Francisco Cultural Arts Traditions (SFCAT)—which has organized Carnaval since 2009—was facing a fiscal demise and had to cancel the 35th annual event celebrating Latin American Culture, came as a shock to many.

Joaquin Torres, director of the Mayor's Office of Neighborhood Services, said that the City, including Mayor Ed Lee, is in full support.

"The biggest thing is the Grant For The Arts which totals \$70,700—which is the largest amount The City provides to any cultural event," he said. "We just had to make sure we had an organization in place where we could put those dollars to make sure we could get going."

Within two weeks, Calle 24 Cultural Arts and Culture Corridor Consortium—an ad hoc committee, approved by the City to organize Carnaval—was formed. Members of the committee include individuals and organizations from the community.

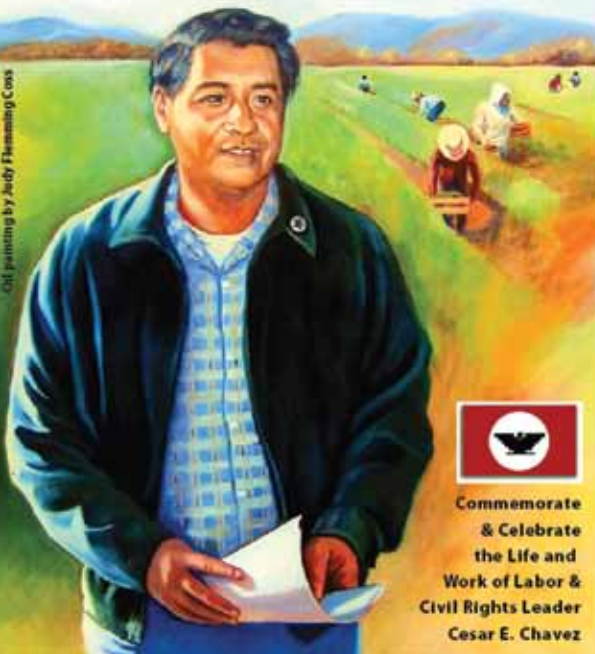
While last year's Carnaval cost an estimated \$900,000, the new committee will have to organize May's event for about \$300,000. It decided that both the parade and festival had to be scaled back.

Details are still being worked out, but Hernandez said there will not be the seven large stages for the musicians and dancers as in the past. This year there will be tents on every corner with musicians representing various Latin American and Caribbean countries.

With only two months left to organize, he stressed the need to find additional

CESAR CHAVEZ HOLIDAY PARADE & FESTIVAL SATURDAY, APRIL 20, 2013 San Francisco

Cesar E. Chavez, March 31, 1927-April 23, 1993
20th Anniversary - 1993 to 2013



Commemorate & Celebrate the Life and Work of Labor & Civil Rights Leader Cesar E. Chavez

11 AM: PARADE
19th /Guerrero St. to Mission/24th/Treat Street
12-5 PM: 24th STREET FAIR
Treat to Bryant Street

MUSIC, ENTERTAINMENT, ARTS & CRAFTS BOOTHS:

- 24th Street Merchants Sidewalk Sales
 - Classic Car Show: "INSPIRATIONS" Harrison side street
 - Los Vaqueros Dancing Horses
 - Youth Stage & Children's Area: Treat to Harrison Street
 - Bryant Street Stage: Danza Azteca Xitalli
- MUSIC BY:
Dr. Loco's Rockin'
Jalapeno Band
Adelante
Dakila
Los Cenizantes

Take BART to: 24th Street Station
Take MUNI: 12, 14, 14L, 48, 49, 67

NON-VIOLENCE IS OUR STRENGTH

To Register or Volunteer:



(415) 621-2665
cesarchavezday@gmail.com
www.cesarchavezday.org

Gracias: Cesar Chavez Holiday Committee, LATA, Lower 24th Street Merchants & Neighbors Assn.

SF Carnaval 2013

Festival: Saturday, May 25 and Sunday, May 26
Parade: Sunday, May 26

Comité organizador / Organizing Committee:

Acción Latina
BRAVA Theater
Galería de la Raza
Loco Bloco
Lower 24th Street Merchants Association
Mission Cultural Center for Latino Arts
Precita Eyes Muralists, Inc.
Dr. Bernie Gonzalez, *Latin Rock, Inc.*
Arturo Carrillo, *artist*
Roberto Hernandez, *Latin Zone Productions*
Sam Ruiz, *Mission Neighborhood Centers, Inc.*
Jose Carrasco, *Good Samaritan Family Resource Center*
Victor Castro, *artist*

Para colaborar como voluntario favor de comunicarse a:
To volunteer please contact: volunteer.csf2013@gmail.com

CARNAVAL,

San Francisco fue el anuncio de la taria del pasado. Pese a la crisis y ante un barrio de la Misión que se enfrenta a un colectivo par...

La multitud llenó el auditorio. Mucha gente del distrito estaba jando diligencia a sus carrozas...

"Todos creemos en Roberto Hernandez, ex líder de una organización para organizar...

La representación 'San Francisco' (SFCAT) desde el inicio de las dificultades para cancelar la t...



Carnaval 2012. Photo Francisco Barradas

Update

Carnaval continues despite risk of closure

Habr  Carnaval pese al riesgo de desaparecer

written by

John Nu o Jr.



Carnaval 2012. Photo Francisco Barradas

ing and an army of volunteers to
e up for the loss.

And while SFCAT's troubles are now
of the bag, many questions remain
answered: "Were permits secured?"
en was it known that funds were not
able?" and "Did SFCAT continue to
registration fees from parade contin-
ants and vendors, if they knew?"

Supervisor David Campos told the au-
ce that he will be working with the City
troller's Office on an investigation.

"You cannot really move forward
ess there is some kind of under-
ding of what happened," Campos
". "We need that accountability but
an accountability that's done with
assurance, that at the end of the
we will not only be sure that we
e Carnaval this year, but that we
e a strong successful program mov-
forward."

SFCAT's fiscal demise is not the only
henge for Carvaval; neighborhood
trification has become growing threat
he event.

"We cut the festival budget tremen-
sly to be able to do the festival these

two days and I'll tell you why," Hernan-
dez told the crowd. "If we would not do
the festival then these people on Harrison
Street will never allow Carnaval to be held
on the street again. We were there first
and we have that right."

Hernandez told El Tecolote that new-
er residents along the Harrison Street
corridor—once a neglected industrial
strip in the event's earlier days and now
heavily developed with hundreds of con-
dos—have been increasingly organizing
against the festival.

"They started getting lawyers and
coming after us and making it real dif-
ficult by going to our hearings when
we're getting our permits, protesting
and threatening us legally. So it's been
a fight," he said.

Hernandez pointed out the bitter iron-
y of the situation: It was early Carnaval
and Mission community organizers who
fought to get the City to clean up Harrison
Street, putting in trees, repaving the road
and other improvements.

With so little time, new organizers
face an uphill battle, but like Hernandez
told the crowd, he believes in milagros. ♡



El grupo de danza Fogo Na Roupa continua ensayando para el Carnaval en el Centro Cultural de la Misión el 9 de marzo. Los estudiantes ejecutan variedad de ritmos musicales como samba, reggae, samba, frevo, Afro-bloco y Afro-brasileiro. Dance group Fogo Na Roupa continues to rehearse for Carnaval at the Mission Cultural Center for Latino Arts on March 9, 2013. Students performed to a variety of music such as samba reggae, samba, frevo, Afro-bloco and Afro-Brazilian. Photo Shane Menez

2013—El Carnaval 2013 de
co no será cancelado. Ese
o durante la reunión comuni-
ado 19 de marzo en el Teatro
a los problemas financieros
rio cambiante, la alcaldía y el
Misión realizaron un esfuerzo
ra preservar la tradición.

itud de 170 personas que
torio aplaudió al escuchar la
os pertenecían a los contin-
esfile que han estado traba-
ntemente durante meses en
s, disfraces y bailes.

tenemos problemas, pero
milagros,  no?", pregunt 
n ndez a la multitud. Hernán-
del Carnaval, ha regresado
ar el evento.

ntina noticia de que la orga-
n Francisco Cultural Arts Tra-
AT) —organizadora del Car-
el 2009— estaba afrontando
económicas y tenía que
trigésima quinta edición del

evento que anualmente celebra la cultura
latinoamericana, sorprendió a muchos.

Joaquín Torres, director de la Oficina
del Alcalde de Servicios a los Vecindari-
os, dijo que la alcaldía, incluyendo al al-
calde Ed Lee, lo apoya plenamente.

"Lo más importante es la subvención
'Grant for the Arts' de \$70.700 —la mayor
cantidad que la alcaldía ofrece a cualquier
evento cultural", dijo. "Sólo teníamos
que asegurarnos de que teníamos una
organización preparada a la cual asignar
esos dólares para asegurarnos de que
podía ponerse en marcha".

En un plazo de dos semanas, se
formó el grupo denominado 'Calle 24
Cultural Arts and Culture Corridor Con-
sortium' —un comité especial, aprobado
por la alcaldía para organizar el Carnaval.
Los miembros del comité son individuos
y organizaciones de la comunidad.

Mientras que el Carnaval del año pas-
ado costó aproximadamente \$900.000,
el nuevo comité tendrá que organizar los
eventos de mayo con un presupuesto de

alrededor de \$300.000. Se decidió que
tanto el desfile como el festival sean re-
ducidos.

Los detalles todavía se est n elabo-
rando, pero Hernández dijo que a dife-
rencia del año pasado, en esta ocasión
no habrá los siete escenarios de gran
tamaño para los m sicos y bailarines.
Habr  carpas en cada esquina con m si-
cos que representarán a diversos países
de América Latina y el Caribe.

A tan sólo dos meses de su cele-
braci n, destacó la necesidad de encon-
trar fondos adicionales y un ejército de
voluntarios para compensar la pérdida.

Y aunque los problemas de la SF-
CAT son ya públicos, muchas preguntas
siguen sin respuesta:  Se aseguraron
los permisos?  Cu ndo se supo que los
fondos no estaban disponibles? y  Aun
sabiéndolo, la SFCAT continuó acepta-
ndo cuotas de inscripción de los contin-
gentes del desfile y vendedores?

El Supervisor David Campos dijo al
público que va a trabajar con la Oficina

del Contralor de la Ciudad en una inves-
tigación al respecto.

"Realmente no se puede avanzar a
menos que exista algún tipo de enten-
dimiento de lo que pasó", dijo Campos.
"Necesitamos rendir cuentas, pero es
una responsabilidad que se hará con la
seguridad de que al final del día, no sólo
vamos a estar seguros de que tendremos
Carnaval este año, sino que tendremos un
programa exitoso para seguir adelante".

La desaparición fiscal de la SFCAT
no es el único desafío para Carnaval; el
aburguesamiento del barrio se ha con-
vertido en una amenaza cada vez mayor
para el evento.

"Cortamos el presupuesto del festi-
val tremendamente para poder hacer el
festival estos dos días y te dir  porqué",
dijo Hernández a la multitud. "Si no
hiciésemos el festival luego la gente de
la calle Harrison no permitirá celebrar el
Carnaval otra vez. Llegamos antes y ten-
emos ese derecho".

Hernández dijo a El Tecolote que los

nuevos residentes de la calle Harrison
—mayormente industrial, abandonada en
los comienzos del Carnaval y ahora con
muchas construcción nueva y cientos de
condominios— han estado cada vez más
en contra de su organización.

"Comenzaron a conseguir abogados
y a venir detrás de nosotros haci ndo-
nos la vida difícil yendo a las audiencias
donde conceden los permisos, protes-
tando y amenaz ndonos legalmente. Así
que ha sido una pelea", dijo.

Hernández destacó la amarga ironía
de la situación: fueron los inicios de Car-
naval y los organizadores comunitarios
de la Mis n quienes lucharon para con-
seguir que la alcaldía limpiara la calle
Harrison, plantando árboles, asfaltando
la calle y otras mejoras.

Con tan poco tiempo, los nuevos or-
ganizadores enfrentan una batalla cuesta
arriba, pero al igual que Hernández le dijo
a la multitud, él cree en milagros. ♡

—Traducción Alfonso Agirre

Acción Latina prepares for a year full of Poetry

Camilo Landau

El Tecolote

Poetry is thriving in the Mission. Alejandro Murguía, one of the founders of Mission Cultural Center for Latino Arts, has been named poet laureate of San Francisco, the Lunada poetry series is in full swing every full moon at Galeria de la Raza, and Acción Latina has teamed up with Talleres de Poesía for an exciting series of literary events.

Beginning April 14, the Poesía Revuelta/Mixed Poetry Series will take place on the patio of Acción Latina's offices at 2958 24th Street from 4 p.m. to 7 p.m. It will continue every second Sunday of the month, highlighting the abundance of talent that our community has to offer, with poets ranging from local favorites to international visitors.

Jorge Argueta, founder of Poesía Revuelta, explained the historical significance of the literary arts along the 24th Street Cultural Corridor.

"24th Street is a place where poetry has lived for many years," he said. "Starting on Mission all the way down to Potrero, there have been many poetry series going on here throughout the years—in support of Nicaragua, El Salvador, Central America, all over. And El Tecolote has always been in support of this. This Mixed Poetry Series is an important continuation of that."

The first installment of Poesía Revuelta will also kick off the international tour of acclaimed Salvadoran poet Manlio Argueta, who will be visiting several libraries and universi-

ties on his literary visit to the United States. Argueta is the director of the National Public Library of El Salvador. Argueta will also be appearing April 19 at 7 p.m. at the Mission Street offices of Act Now to Stop War and End Racism (2969 Mission St. near 26th Street) for a poetry reading with Alejandro Murguía, Leticia Hernández, Francisco X. Alarcón, Nina Serrano, Jorge Argueta and more. The \$10 donation will benefit the Flor y Canto festivals both in San Francisco and El Salvador.

"Manlio Argueta is such an important figure because he's a man of letters throughout his life," said Jorge Argueta. "He has done so much; he is a writer, a community organizer, a political activist, novelist and poet."


Poesía Revuelta will culminate in September with the Flor y Canto Festival, an outdoor street festival that will also celebrate the release of a poetry anthology sponsored by Acción Latina. The anthology and the festival, will feature prominent poets from the community who have collaborated with El Tecolote over the last 42 years.

The anthology will also feature the winners of an Acción Latina-sponsored youth poetry contest, who will be chosen by a panel of community poets. The poetry contest is now open to youth who are interested in learning more about the local literary arts community. ♡

For more information on Acción Latina's big year in poetry visit, or call Acción Latina offices, 2958 24th St., 415-648-1045.

Acción Latina & Talleres de Poesía present
Memorias, Puentes y Caminos
Memories, Bridges & Roads
 The Northern California tour of the great
 Salvadoran Poet and Novelist

Manlio Argueta
 San Francisco
 April 2013



An evening with Manlio Argueta,
 San Francisco Poet Laureate Alejandro Murguía, Leticia Hernández,
 Francisco X. Alarcón, Nina Serrano and Jorge Argueta
 Music by Francisco Herrera and Miguel Govea

Friday April 19, 2013 \$10 donation (sliding scale)
A.N.S.W.E.R 2969 Mission St. 7pm (near 26th St)

Acción Latina alista un año lleno de poesía

Camilo Landau

El Tecolote

La poesía está floreciendo en la Misión: Alejandro Murguía, uno de los fundadores del Centro Cultural del Arte Latino, ha sido nombrado poeta laureado de San Francisco; la nueva temporada de 'La Lunada', velada poética, entra con todo su esplendor cada luna llena, en la Galeria de La Raza,

y Acción Latina, asociada con Talleres de Poesía presentarán una serie emocionante de eventos literarios.

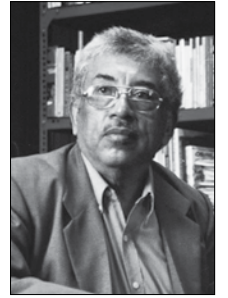
Comenzando el 14 de abril, 'Poesía revuelta' será uno de esos eventos que tendrá lugar en el patio de las oficinas de Acción Latina de 4 a 7 de la tarde, en el 2958 de la calle 24. Reanudando cada segundo domingo del mes y destacando la abundancia del talento que ofrece nuestra

comunidad, se contará con la presencia de poetas tanto locales como internacionales.

Jorge Argueta, fundador de 'Poesía revuelta', explicó el significado histórico de las artes literarias a lo largo del corredor cultural de la calle 24.

"La calle 24 es el lugar donde la poesía ha vivido por muchos años", dijo Argueta. "Comenzando en la Misión y llegando hasta Potrero, ha habido muchos eventos literarios que han pasado por aquí apoyando a Nicaragua, El Salvador, América Central, a todas partes, y El Tecolote siempre nos ha apoyado con esto. 'Poesía revuelta' es una continuación importante de eso".

La primera entrega de 'Poesía revuelta' también dará inicio a la gira internacional del aclamado poeta salvadoreño Manlio Argueta—director de la Biblioteca Pública Nacional del El Salvador—, quien se estará presentando en diferentes bibliotecas y universidades durante su visita literaria a los EEUU. También estará el 19 de abril a las 7 pm en las oficinas de la coalición Actúa Ahora para Detener la Guerra y Terminar con el Racismo, ubicada en el 2969 de la calle Misión, cerca de la calle 26. Este evento benéfico consistirá en un recital poético que contará con la participación de Alejandro Murguía, Leticia Hernández, Francisco X. Alarcón, Nina Serrano, Jorge



Manlio Argueta.

Courtesy www.

manlioargueta.com

Veá POESÍA, página 10

24TH STREET, from page 1

manner, maintaining a good relationship with their landlords, and calling on support from the community and their client-base, are some ways to be proactive about protecting their standing in the neighborhood.

With little legal protection, adapting to the change in the market is an inevitable step that many business owners are confronting in order to remain operational.

"Apart from the rents being too expensive, there are many people here that are not offering the products that Americans are looking for," said Felix, whose uncle opened Casa Lucas nearly 30 years ago. "They are looking for organic products; that's why here at this store we offer a lot of organic food and produce."

The supermarket has always catered to the various taste buds of the Latino community, Felix explained, and new products are being introduced to engage the neighborhood's newest arrivals.

"As the neighborhood is becoming more American, the products change," he said. "It all depends on the need."

While the change is beneficial to some, bringing in new customers and more revenue, others concerned with the neighborhood's cultural identity lament the sense of "false happiness" created by gentrification.

"It's a shame, because others come with a lot of money—they increase the rents for everyone," said Alba Guerra, who opened Sun Rise Restaurant between Folsom and Shotwell streets eight years ago. "The owners of the buildings don't care, because they know that if they raise the rents, there is always going to be someone who pays it."

Guerra is worried about her family restaurant—she has witnessed taquería El Tonayense across the street close, the owners were pushed out, she said. In its place, a Jewish deli opened.

"When we opened this restaurant, we were looking (to create) a business that gives back to the community," said Guerra, who opens her doors free-of-charge every Thursday to local organizations as a space to host community meetings and events. "We are not a corporation or a chain. I care a lot about this issue because this is my community and my neighborhood." ♡



Calles 24 y Folsom (esquina norte). En el 2009 alojaba a El Mexicano Bar, ahora al Zoe's Bar and Restaurant. 24th and Folsom Streets (northern corner). In 2009 it housed El Mexicano Bar, today it is home to Zoe's Bar and Restaurant. Photo Nina Menconi

CALLE 24, de página 1

Comerciantes y Vecinos de la Zona Baja de la Calle 24. "Eso me preocupa".

Arguello dijo que está siendo testigo de un patrón mediante el cual negocios existentes están recibiendo ofertas de compra de parte de nuevas empresas, los propietarios del edificio suben sus alquileres drásticamente tan pronto como expiran sus contratos de arrendamiento—un círculo vicioso que ha dejado en la impotencia a inquilinos de muchos años.

"Los alquileres suben, y no pueden pagar—entonces llegan los que sí pueden, y no son las tiendas tradicionales de talante familiar", añadió Arguello. "Desafortunadamente, no hay control de los alquileres comerciales a nivel estatal. Estos comerciantes son muy vulnerables a muchas cosas en estos momentos".

Tanto Arguello como Romero están de acuerdo en que los propietarios de pequeños negocios tienen que estar pendientes de la jugada si quieren sobrevivir en un mercado cada vez más competitivo. Listos para renovar sus contratos de arrendamiento en el momento oportuno, manteniendo una buena relación con los caseros, y pidiendo el apoyo de la comunidad y sus clientes, son algunas de las maneras de tomar la iniciativa para proteger su presencia en el barrio.

Con poca protección legal, adaptarse a

los cambios en el mercado es un paso inevitable al que se enfrentan muchos dueños de negocios que desean permanecer.

"Además de que los alquileres son demasiado caros, hay mucha gente aquí que no está ofreciendo los productos que buscan los estadounidenses", dijo Félix, cuyo

"Los alquileres suben, y no pueden pagar—entonces llegan los que sí pueden, y no son las tiendas tradicionales de talante familiar."

Erick Arguello

Asociación de la Calle 24

tío abrió Casa Lucas hace casi treinta años. "Ellos buscan frutas y verduras orgánicas, por eso aquí ofrecemos una gran cantidad de alimentos orgánicos".

El supermercado siempre ha atendido los gustos diversos de la comunidad latina, explicó Félix, y los nuevos productos se están introduciendo para que se interesen los recién llegados del barrio.

"A medida que el barrio es cada vez más estadounidense, los productos cambian", dijo. "Todo depende de la necesidad".

Mientras que el cambio beneficia a algunos, al traer nuevos clientes y más ingresos, otras personas preocupadas por la identidad cultural del barrio lamentan la sensación de "falsa felicidad" creada por el aburguesamiento.

"Es una pena, porque vienen otros con un montón de dinero—aumentan los alquileres para todos", dijo Alba Guerra, quien abrió el restaurante Sun Rise entre las calles Folsom y Shotwell hace ocho años. "A los dueños de los edificios no les importa, porque saben que si aumentan los alquileres siempre va a haber alguien que lo pueda pagar".

Guerra está preocupada por su restaurante familiar—fue testigo del cierre de la Taquería El Tonayense al otro lado de la calle, diciendo que expulsaron a los dueños del negocio. En su lugar, abrió una tienda judía de delicatessen.

"Cuando abrimos el restaurante, queríamos crear un negocio que contribuyera a la comunidad", dijo Guerra, quien todos los jueves abre las puertas de su negocio a organizaciones locales como un espacio sin costo para la celebración de reuniones y eventos comunitarios. "No somos una corporación o una cadena. Me preocupó mucho sobre este tema, porque esta es mi comunidad y mi barrio". ♡

—Traducción Alfonso Agirre

Salvadorans will participate in elections from abroad

Salvadoreños en EEUU votarán en elecciones de El Salvador



Óscar Ortiz, candidato del FMLN a la vicepresidencia de El Salvador, en la iglesia del Buen Samaritano en la Avenida Potrero. Oscar Ortiz, vice-presidential candidate for the FMLN, at the Good Samaritan Church on Potrero Avenue on March 17. Photo Jorge Lopez

Jeffrey Gonzalez

El Tecolote

Thanks to a recent amendment to voting laws, for the first time ever, Salvadorans living abroad will be able to participate in the Salvadoran presidential election.

During the civil war of El Salvador in the 1980s and mid-1990s, masses of Salvadoran citizens fled to Canada, Sweden, Mexico, Australia and the United States.

One-third of the Salvadoran population today lives outside of El Salvador, said Fatima Duran, an organizer with También Yo, Soy Salvadoreño (TYSS).

TYSS is a campaign organized to provide opportunity for youth who identify as Salvadoran to legitimize their identity by having El Salvador recognize them legally, according to Duran.

El Salvador receives almost \$3.8 billion in remittances a year from Salvadorans living out of the country.

That's about equal to the amount the Salvadoran government gets in tax revenues, said Luis Sanchez, a U.C. Berkeley student and member of Union Salvadoreña de Estudiantes Universitarios (USEU).

"With that much power of influence, we have a responsibility to try to involve ourselves [with Salvadoran politics]," said Sanchez, who was born in El Salvador but has lived in the United States most of his life.

Salvadoran activist groups like TYSS and USEU are working to inform people about the exterior voting right.

Recently, they helped host a visit by El Salvadoran vice presidential candidate Oscar Ortiz.

Ortiz, who is running with Salvador Sanchez Cerén, spoke before a crowd of about 200 people with Salvadoran backgrounds at St. Mary's Cathedral on March 17.

Ortiz is a member of the Farabundo Martí National Liberation Front (FMLN), a "leftist, democratic" party in El Salvador.

He and other members of the FMLN looked to spread the word of exterior voting rights for Salvadorans in foreign countries.

In his address, Ortiz referenced Article I of the Salvadoran constitution, which states the objective and end of all government activity is the human being.

"[It is] not just the people in El Salvador," he said.

If the constitution is to serve Salvadorans, then it serves every Salvadoran no matter where they are, he continued.

"You didn't 'decide' to leave," he said. "You didn't 'decide' to give up your rights [as a Salvadoran]."

Voto de salvadoreños residentes en el exterior

¿Qué se necesita?

- Tener DUI vigente
- Empadronarse
- Estar en pleno goce de derechos civiles y políticos
- No haber renunciado a la nacionalidad salvadoreña
- Pagar \$35 en el consulado el día de la cita

¿Qué necesito para obtener el DUI?

- Deberá presentar al menos uno de los siguientes documentos (originales y vigentes):
- Partida de nacimiento
- Programa de estatus de protección temporal TPS
- Tarjeta vigente de residencia permanente con foto (I-151 o I-551)
- Cédula de Identidad Personal
- Carné electoral
- Pasaporte (incluso de otro país) que avale el origen salvadoreño
- Licencia de conducir de El Salvador o del país de residencia
- Certificación de la ficha de Cédula de Identidad Personal
- Carné expedido por la Dirección General de Migración y Extranjería de El Salvador
- Tarjeta de residencia temporal (I-688)

- Tarjeta de autorización para trabajar (I-688A)
- Documento de viaje para refugiados (I-151 ó I-551)
- Documento de autorización para trabajar expedido por el Servicio de Inmigración
- Otros documentos concedidos por autoridades extranjeras

¿Qué significa empadronarse?

- Estar inscrito en el padrón electoral de residentes en el exterior
- Consiste en llenar un formulario
- Muestra a las autoridades nuestra voluntad de votar

Fechas importantes:

- Abril, 2013: Inicia el proceso de obtención de DUI en San Francisco
- 4 de octubre, 2013: Último día para empadronarse o cambiar de dirección en el DUI

Todos los requisitos se realizan en el Consulado de El Salvador.

Dirección: 507 Polk St. # 280,

San Francisco, CA 94102

Teléfono: (415) 771-8524

Horario: Lunes a viernes, 7 de la mañana a 2:30 de la tarde

The group of FMLN members will continue to tour the United States, stopping in Washington D.C., New Jersey, New York, Texas and Massachusetts.

TYSS and USEU are also working to help eligible people through the process of qualifying for the absentee vote.

"Our objective is to inform young Salvadorans in the Bay Area who are able to vote in the next Salvadoran presidential election," said Jennifer Covarrubias, a member of TYSS. "We want to mobilize our youth and facilitate information on the steps and the requirements to register to vote."

One of the biggest obstacles is that the requisites to nationalize oneself as a Salvadoran are difficult for second generation Salvadorans to obtain, explained TYSS member Iris De Miles.

People who want to vote need to get a Unique Document of Identity of El Salvador (DUI) and provide the applicant's original birth certificate and that of their parents.

Karina Sosa, president of the ministry of foreign relations of El Salvador, said that

See SALVADORANS, page 10

Jeffrey Gonzalez

El Tecolote

Gracias a una reciente modificación de las leyes electorales, por primera vez los salvadoreños residentes en el extranjero podrán participar en la elección presidencial de su país.

Durante la guerra civil de El Salvador en la década de 1980 y mediados de 1990, masas de ciudadanos salvadoreños huyeron a Canadá, Suecia, México, Australia y los EEUU.

"Un tercio de la población salvadoreña vive hoy fuera de El Salvador", dijo Fátima Durán, organizadora con También Yo, Soy Salvadoreño (TYSS).

"TYSS es una campaña organizada para ofrecer oportunidades a los jóvenes que se identifican como salvadoreños a la hora de legitimar su identidad y hacer que El Salvador los reconozca legalmente", según Durán.

El Salvador recibe casi \$3,8 miles de millones en remesas anuales de parte de los salvadoreños que viven fuera del país.

"Eso es aproximadamente la misma cantidad que el gobierno salvadoreño re-

cibe en materia de ingresos fiscales", dijo Luis Sánchez, estudiante de UC Berkeley y miembro de la Asociación Salvadoreña de Estudiantes Universitarios (USEU).

"Con tanto poder de influencia, tenemos la responsabilidad de tratar de involucrarnos [con la política salvadoreña]", dijo Sánchez, quien nació en El Salvador, pero ha vivido en los Estados Unidos la mayor parte de su vida.

Grupos salvadoreños activistas como TYSS y USEU están trabajando para informar a la gente sobre el derecho de voto exterior.

Recientemente, las organizaciones ayudaron a organizar la visita de Oscar Ortiz, candidato vicepresidencial en las elecciones salvadoreñas.

Ortiz, quien se presenta a las elecciones junto a Salvador Sánchez Cerén, habló ante una multitud de unas 200 personas de origen salvadoreño en la Catedral de Santa María el pasado 17 de marzo.

Ortiz es miembro del Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (FMLN), partido de 'izquierda democrática' en El Salvador.

Él y otros miembros del FMLN quisieron difundir la noticia del derecho a voto exterior para los salvadoreños en países extranjeros.

En su discurso, Ortiz hizo referencia el Artículo 1 de la Constitución salvadoreña, el cual establece que el objetivo y fin de toda actividad del gobierno es el ser humano.

"No [es] sólo la gente en El Salvador", dijo.

"Si la constitución es para servir a los salvadoreños, entonces sirve a cada salvadoreño sin importar dónde se encuentre", continuó.

"Ustedes no 'decidieron' irse", dijo. "Ustedes no 'decidieron' renunciar a sus derechos [como salvadoreños]."

El grupo de miembros del FMLN continuará su gira por los EEUU, deteniéndose en Washington DC, Nueva Jersey, Nueva York, Texas y Massachusetts.

TYSS y USEU también están trabajando para que las personas que reúnen los requisitos sepan manejarse a través del proceso de calificación para el voto en ausencia.

"Nuestro objetivo es informar a los jóvenes salvadoreños en el Área de la Bahía que pueden votar en la próxima elección presidencial salvadoreña", dijo Jennifer Covarrubias, miembro de TYSS. "Queremos movilizar a nuestros jóvenes y facilitar información sobre las medidas y los requisitos para inscribirse para votar".

"Uno de los mayores obstáculos es que

Veá SALVADOREÑOS, página 10



IRAQ “¿Qué pasó? ¿Que no te habías ido?” “Sí, mucha gente piensa eso. Por cierto, creo que trabé el inodoro” [La embajada más grande del mundo] [16.000 contratistas de los EEUU]

WAR, from page 4

As with the Vietnam War, the war is in our midst, in the form of mental health problems and drug addiction, etc. that veterans suffer from.

Over the last decade, the traditional concept of war, soldiers and battlefield has blurred. Operating Bases in Afghanistan, Iraq, Pakistan, Yemen, Libya, Somalia, Turkey, Italy, Saudi Arabia, Qatar, UAE, Philippines and most recently Niger, are sending unmanned drones to launch missiles or identify targets for others to take charge of the killing. U-28 spy planes manned by private companies paid by the U.S. Government fly over Iran, and the U.S. military is training Syrian rebels in Jordan.

The United States is a country whose nature is closely linked to the business of war. As a new cycle of filing taxes comes to a close, we should know that currently almost half of our taxes are allocated to the military, a total of \$ 1,355,000,000,000 (1.355 billion dollars) annually.

To date, 2,178 U.S. soldiers have died fighting in Afghanistan, and it is there that we will stop counting. Instead, we will publish content that promotes a less militarized society. ♡

—Translation Chris Alias

POESÍA, de página 8

de Argueta, entre otros autores. El aporte voluntario para asistir será de \$10 y con lo recauda-

do se apoyará al festival Flor y Canto de San Francisco y el de El Salvador.

“Manlio Argueta es una figura muy importante ya que siempre ha sido un hombre de letras a lo largo de su vida”, dijo Jorge Argueta. “Ha hecho tanto: es escritor (novelista y poeta), organizador de la comunidad y activista político”.

‘Poesía revuelta’ culminará en septiembre con el festival Flor y Canto, evento poético y musical al aire libre que también celebrará el lanzamiento de una antología poética, auspiciada por Acción Latina. La antología y el festival contarán con la presencia de destacados poetas de la comunidad que han colaborado con El Tecolote en los últimos 42 años.

La antología incluirá a los ganadores del concurso de poesía juvenil auspiciado por Acción Latina, quienes serán elegidos por un jurado de poetas. El concurso de poesía está abierto a todos los jóvenes interesados en aprender más sobre las artes literarias locales y de la comunidad. ♡

Para más información sobre este gran año poético de Acción Latina, visite sus oficinas ubicadas en el 2958 calle 24 o llame al teléfono 415-648-1045.

—Traducción Pía Berastain

SALVADOREÑO, de página 9

los requisitos para nacionalizarse uno mismo como salvadoreño son difíciles de obtener para los salvadoreños de segunda generación”, explicó Miles De Iris, miembro de TYSS.

Las personas que deseen votar deben obtener un Documento Único de Identidad de El Salvador (DUI) y proporcionar su cer-



Óscar Ortiz, candidato del FMNL a la vicepresidencia de El Salvador, en la iglesia del Buen Samaritano en la Avenida Potrero. Oscar Ortiz, vice-presidential candidate for the FMLN, at the Good Samaritan Church on Potrero Avenue on March 17. Photo Jorge Lopez

tificado de nacimiento original así como el de sus padres.

Karina Sosa, presidenta del ministerio de Relaciones Exteriores de El Salvador, dijo que ese requisito podría afectar la posibilidad de la gente para votar, porque podrían no estar en contacto con sus padres ni tener acceso a los documentos originales.

Sosa insiste para que los salvadoreño-americanos voten.

“La gente aquí está informada y educada y sabe cómo influir en El Salvador”, dijo. “Vamos a luchar para reforzar su derecho a votar”.

Aquellos que buscan calificar deben ir al consulado salvadoreño con todos los requisitos y estar dispuestos a pasar por lo menos medio día allí. ♡

Para mayor información sobre cómo registrarse para votar, póngase en contacto con el Secretario de Educación del FMLN Norte de California: 2161 Shattuck Ave. Suite 236, Berkeley, CA 94704 (415)309-4813 o fmlneduca@gmail.com

—Traducción Alfonso Agirre

SALVADORAN, from page 9

requirement could greatly affect people’s ability to vote, for they might not be in touch with their parents or have access to those original documents.

Sosa is adamant about getting Salvadoran-Americans to vote.

“People here are informed and educated and know how El Salvador will be affected,” she said. “We will fight to solidify your right to vote.”

Those looking to qualify should go to the Salvadoran consulate with all the requirements and be prepared to spend at least half a day there. ♡

For further information on how to register to vote, contact the FMLN Secretary of Education of Northern California: 2161 Shattuck Ave. Suite 236, Berkeley, CA 94704 (415) 309-4813 or fmlneduca@gmail.com

VISIT • VISITE
WWW.ELTECOLOTE.ORG

**Come
tell us
what
you
think!**



UCSF

University of California
San Francisco

advancing health worldwide™

**Join us on Monday, April 8th at 6:30 p.m.
for a community workshop to help plan UCSF’s future
at UCSF Mission Center Building (Folsom/15th/Harrison)**

UCSF strives to ensure maximum public involvement in this important planning process. With an open and interactive process — identifying the best ideas and ensuring that all points of view are considered — the LRDP can integrate the needs of UCSF with those of our diverse San Francisco community.

This workshop will **focus on the UCSF Mission Center Building (MCB), and also include** an overview of the LRDP process. We need your feedback as we analyze the space capacity at MCB, including building height and massing studies, and transportation analyses.

As always, UCSF’s LRDP process will:

- Ensure all interested parties have input into the plan
- Deliver information the public needs about the plan
- Hold open and interactive processes
- Identify the best ideas
- Ensure all points of view are considered

**Mission Center Building at 1855 Folsom St.
(PLEASE ENTER BUILDING FROM PARKING LOT
located along 15th Street)**

Transit & Parking: UCSF Mission Center Building can be accessed by several MUNI Lines: #12, #22 and #33. If you drive, please park at no cost in the surface lot inside the gate along the Harrison / 15th St. side of the building. Pedestrians and cars please enter from 15th Street.

Email Notification of Future Meetings: If you would like to be on our email notification list, please email community@cgr.ucsf.edu, specifying the campus site(s) of interest: Mission Center Building, Parnassus, Mission Bay, Laurel Heights, Mount Zion, San Francisco General Hospital.

UCSF fully ascribes to the Americans with Disabilities Act. If at any time you feel you have a need for accommodation, please contact UCSF Community & Government Relations at community@cgr.ucsf.edu or 415-476-3206 with your suggested accommodation.

For more information, contact Michele.Davis@ucsf.edu or (415) 476-3024.

TECO CALENDARIO



Please send calendar submissions to calendario@eltecote.org
Favor de enviar información a calendario@eltecote.org



Monday, April 15 • 10AM
USF ART GALLERY CELEBRATES IMMIGRANT RIGHTS Thacher Gallery presents an exhibition of posters by the Oakland-based collective Taller Tupac Amaru: "A Decade of Radical Printmaking," and a screen printing demo with Chicano printmakers Jesus Baraza, Melanie Cervantes and Faviana Rodriguez, that reveals the social and political power of art as a tool for community organizing for social change • University of San Francisco Thacher Gallery, Gleeson Library / Geschke Center, located at Parker and Fulton streets (adjacent to St. Ignatius Church) • (415) 422-5178 • (415) 422-2699 • abdevine@usfca.edu • simmons@usfca.edu • www.usfca.edu/library/thacher

and his work is featured in college textbooks and anthologies. Argueta lives in San Francisco, California. • Mission Cultural Center for Latino Arts, 2868 Mission St. • <http://www.jorgeargueta.com>

Friday, April 10 • 7PM • \$5 – \$20 donation • No one turned away
ZAPANTERAS NEGRAS: ZAPATISTA BLACK PANTHER ART IN S.F. In 2012, Emory Douglas, former minister of culture for the Black Panther Party, went to Chiapas, Mexico to work with Zapatista artists to make art and share visions and bring together the revolutionary art traditions of two communities. Artists Emory Douglas and Rigo 23 will present art and photography from the Zapatera Negra project and share experiences of the Black Panthers and Zapatistas, and their common vision of Emiliano Zapata through the artwork of two communities, whose hearts and movements have led a struggle for liberation. The event is sponsored by the Chiapas Support Committee and proceeds support Zapatista communities in Chiapas, Mexico • El Rincón, 3265 17th St. #2 (between Mission and Capp streets) • (510) 654-9587 • cezmat@igc.org

¿QUIERES EMPEZAR TU PROPIO NEGOCIO? Alternativas para Latinas en Autosuficiencia, un programa de SF Women's Initiative – puede ayudarte en cada paso que tomes. Participa en una session gratis de "Mi Plan de Acción". Este curso ayudará a obtener las habilidades básicas de manejo de negocios y desarrollar un plan un plan estratégico. Para inscribirte necesitas participar en una session que ha sido diseñada para determinar que tan práctica es tu idea de negocio y conocer los pasos que debes seguir para empezar. Si ya tienes tu negocio, te podemos ayudar a evaluar tu situación e identificar areas donde puedes mejorar.

FREE TAX PREPARATION UNTIL APRIL 15, 2013 Fill out tax forms on time and learn about other available services • Monday through Friday 1PM – 4PM • Plaza Adelante, 2301 Mission St. # 301

OBTAIN A VISA CARD TO GET YOUR REIMBURSEMENT OR OPEN A SAVINGS ACCOUNT. HELP US WITH AN ITTN Required documents: Photo ID; Social Security card or ITIN; W2s; 1099;

Friday, March 29 • 8AM – 10PM • \$60 Individual / Table Sponsor: \$600: 10 Tickets and Program Acknowledgement **CESAR E. CHAVEZ HOLIDAY BREAKFAST** Celebrate the Life and Work of Civil Rights leader Cesar E. Chavez (March 31, 1927 – April 23, 1993). Proceeds benefit the Cesar E. Chavez Holiday Parade and Festival • ¡Si, Se Puede! • (415) 621-2665 • Mission Language and Vocational School Latino Culinary Academy, 2929 19th St.

Tuesday, April 2 – May 7 • 7PM – 9PM • \$35 "COOKING POEMS - POEMAS PARA COCINAR": A BILINGUAL WRITERS WORKSHOP / UN TALLER LITERARIO DE ESCRITORES BILINGÜES Facilitator Jorge Argueta is a native Salvadoran and Pipil Nahua Indian. He is an award-winning author of picture books and poetry for young children,

INTERSECTION FOR THE ARTS & CAMPO SANTO present the world premiere of

THE RIVER

WRITTEN BY RICHARD MONTOYA
DIRECTED BY SEAN SAN JOSÉ
APR11-MAY04
A.C.T. COSTUME SHOP



Photo Credit: Joan Osato

ANOTHER STOP
on the
#CALIFAS JOURNEY



¿Es tu sueño empezar o hacer crecer tu negocio?

ALAS puede ayudarte en cada paso que tomes

¿Tienes una buena idea de negocio pero no sabes por dónde empezar? ¿Estás buscando la manera de hacer crecer tu negocio? Ven a Alternativas para Latinas en Autosuficiencia (ALAS), un programa de Women's Initiative, el curso de negocios más completo en el Area de la Bahía. Este curso te ayudará a obtener las habilidades básicas de manejo de los negocios y desarrollar un plan estratégico para tu negocio.

Participa en una sesión GRATUITA de Mi Plan de Acción

Para poder inscribirte necesitas participar en una sesión de Mi Plan de Acción. Estas sesiones han sido diseñadas para ayudarte a determinar que tan práctica es tu idea de negocio y conocer los pasos que debes seguir para empezar. Si ya tienes tu negocio, te podemos ayudar a evaluar tu situación e identificar posibles áreas donde puedes mejorar.

Contáctenos Ahorall!

Para mayor información llame a Ximena Arias, Coordinadora para Servicios al Cliente en San Francisco
1398 Valencia St. San Francisco, CA 94110
p. 415-641-3485
xarias@womensinitiative.org

www.minegocito.org

Lugar

Women's Initiative San Francisco
1398 Valencia St. and 25th St.
Near 24th St. Bart Station

un programa de *womensinitiative*

ALAS

Alternativas Para Latinas En Autosuficiencia

Hemos ayudado a mas de 7,800 mujeres a crear o expandir negocios en diferentes ramos como:

- Costura
- Fotografía
- Belleza
- Comida a Domicilio
- Accesorios y Joyería
- Moda
- Arte y Manualidades
- Limpieza
- Cuidado de niños
- Y mucho más!

Calendario de mi Plan de Acción San Francisco

- Jue, Marzo 14
4:00–5:30pm
- Mie, Marzo 27
10:00–11:30am
- Jue, Abril 11
10:00–11:30am
- Mie, Mayo 1
5:00–6:30pm
- Mie, Mayo 15
10:00–11:30am
- Mar, Junio 11
4:00–5:30pm
- Jue, Junio 27
10:00–11:30am

1098 and any other tax forms; voided check for direct deposit; 2011 tax return (if available) • If qualified for the Earned Income Tax Credit, refund could be more than \$5,751 for families with three or more children. To qualify for free tax preparation, 2012 income must be less than \$51,000. Choose direct deposit and refund may be ready in seven days • Other locations for free tax preparation: Career Link One Step Center, 3120 Mission St. • Employment Information Center, 77 Otis St. • Food Stamps and CAAP Office • (415) 557-5510

AVOID HIDDEN FEES WITH UNITED WAY'S FREE TAX PREPARATION SERVICE IRS E-FILE PROVIDERS You can trust at more than 200 Bay Area locations that are authorized by the IRS • 2012 income must be less than \$51,000 to qualify • Call 211 or visit www.earnitkeepitsaveit.org to find nearest free tax center.

PREPARACIÓN GRATIS DE IMPUESTOS Hasta el 15 de Abril, 2013 de Lunes a Viernes de 10 AM – 4 PM, y obtenga otros servicios para usted y su familia en Plaza Adelante, 2301 Mission St., # 301, SF. Voluntarios certificados por el IRS le ayudarán sin costo alguno para usted. Llame sus planillas de impuestos a tiempo, obtenga una tarjeta VISA para recibir su reembolso, o abra una cuenta de ahorros. Ayudanos con el ITIN. Documentos necesarios: Identificación con fotografía 8 Tarjeta de Seguro Social o carta con número ITIN • Formas W2, 1099, u otras con información de impuestos • Cheque anulado para depósito directo • Copia de impuestos dede 2011 si lo tiene. • Credito de Impuestos por Ingresos de Trabajo (EITC) Si califica por el EITC, su reembolso puede ser más de \$5,751 para familias con 3 o más niños. Para recibir losservicios de preparación gratis de impuestos su ingreso

en el 2012 debió ser menos de \$51,000. Utilice el depósito directo par aasegurar que reciba su reembolso, solo demora 7 días. • Otros lugares para preparación gratis de impuestos: Career Link • One Stop Center, 3120 Mission St., SF • Employment Information Center, 77 Otis St., S.F. • Food Stamps & CAAP Office, 1235 Mission St., S.F. • (415) 557-5510

CONSEJO LEGAL GRATIS SOBRE INMIGRACIÓN Llame a la línea de Inmigración de San Francisco: (415) 504-4987

FREE LEGAL IMMIGRATION ADVICE Call the San Francisco Immigration Advice Hotline (415) 504-4987 • Monday – Friday • 9AM – 5PM





Cestas Populares para Soñadores

¿Listo para registrarte en Acción Diferida,
pero no tienes los \$465?

Obtén \$465 >> \$310 como préstamo social + \$155 de apoyo

¿Qué necesito para registrarme?

- Identificación con foto (Pasaporte, Cédula Consular, Identificación escolar).
- Vivir en San Francisco.
- Ser elegible para Acción Diferida.
- Cuenta de cheques o corriente.

¿Cómo me inscribo?

Contáctanos al (888)274-4808 or
dreamers@missionassetfund.org
missionassetfund.org/sonadores

**MISSION
ASSET FUND**
FONDO POPULAR DE LA MISIÓN
1470 Valencia St
San Francisco 94110
MissionAssetFund.org

LOS ANGELES • SAN FRANCISCO • LAS VEGAS • MANILA



REEVES & ASSOCIATES
UNA CORPORACIÓN DE DERECHO PROFESIONAL

Tarjetas de Residencia a Través de Exenciones Provisionales (Perdón) si es Casado Con un Ciudadano de los EE.UU. y Perdio su Pasaporte, Entró sin Inspección, Prometidos que Estan Fuera de Estatus, y Tripulantes Extranjeros.

Llame (855) 826-8282 ó Visite www.rreeves.com



Los Mejores Abogados de Inmigración de los Estados Unidos

Linea de Atrás: Atty. Joseph I. Elias, Atty. Gregory J. Boulton, Atty. Eric R. Welsh, Atty. Robert L. Reeves**
Atty. Devin M. Connolly, Atty. Ben Loveman
Linea del Frente: Atty. Flomy J. Diza, Atty. May Zhang**, Atty. Nancy E. Miller**
Atty. Frances E. Arroyo, Atty. Michael Bhotiwihok, Atty. Steven Malm



Elegidos por voto como los Mejores Abogados de California desde 2006 hasta 2012 por sus compañeros* y el Consejo de Abogados Certificados**

NO PAGUE POR SU PREPARACION DE IMPUESTOS

en Plaza Adelante voluntarios certificados por el IRS le ayudarán sin costo alguno para usted.

Haga sus impuestos a tiempo, obtenga una tarjeta VISA para recibir su reembolso o abra una cuenta de ahorros. Ayudamos con el ITIN.

A partir del Sábado 19 de Enero hasta el Lunes 15 de Abril. Haga una cita al 415-282-3334 x117 o 415-557-5510

Preparación Gratuita de Impuestos en Plaza Adelante es patrocinada por Bank of the West.

Plaza Adelante presents: **SPARKPOINT**

EL TOMATE RESTAURANTE

2904 24th St. | San Francisco, Ca.
Between Alabama & Florida

Best Breakfast Bang for your Buck!

Daily Specials

- ▣ Flautas ▣ Mole Enchiladas ▣ Steak Picado
- ▣ Carne Asada ▣ Veggie Burrito ▣ Pozole
- ▣ Fish Tacos ▣ Diabla style Shrimps ▣ Nachos Rancheros
- ▣ Chilaquiles ▣ Fajita Burrito ▣ Corn Tamales
- ▣ 7 Seas Soup ▣ Swiss Enchiladas

Follow @ElTomate_sf on Twitter for our daily specials and get \$1.00 off when you show us

"All really yummy and freshly made."
-Yelp review.

We also invite you to visit our food outlet next door:

So much to see.
For free.

San Francisco Neighborhood Free Days at the Academy!

CALIFORNIA ACADEMY OF SCIENCES
Golden Gate Park

SF ZIP CODE	94110, 94114, 94117, 94127, 94131, 94132	94116, 94122	94108, 94109, 94115, 94118, 94121, 94123, 94126, 94129, 94133	94102, 94103, 94104, 94105, 94107, 94111, 94112, 94124, 94130, 94134, 94158
SPRING FREE DAYS	April 12, 13, 14	April 19, 20, 21	April 26, 27, 28	May 3, 4, 5

Come see how all life is connected at the world's only aquarium-planetarium-rainforest-living museum. We invite San Francisco residents to enjoy free admission on the dates designated by their zip code. Full schedule and info at calacademy.org.

Generously sponsored by

Free adult admission with valid ID and proof of residency. Up to 6 children free per adult.